

**Aina Domènec Vilaregut**  
**Josep Maria Mestres**

**Críteris per a les citacions bibliogràfiques  
incloses en la revista *Visat* del PEN Català**

1. CRITERIS GENERALS .....	1
1.1. Monografies .....	1
1.2. Parts de monografies .....	1
1.3. Publicacions periòdiques .....	1
1.4. Parts de publicacions periòdiques .....	2
1.5. Recursos electrònics sencers .....	2
1.6. Parts de recursos electrònics sencers .....	2
1.7. Peu de les ressenyes .....	2
2. ALTRES CRITERIS .....	3
2.1. Qüestions d'ordre .....	3
2.2. Qüestions de tipografia .....	3
2.3. Qüestions de contingut .....	4
2.4. Abreviatures .....	5
2.5. Qüestions en relació amb altres llengües .....	5

## **1. CRITERIS GENERALS**

### **1.1. Monografies**

COGNOM, Nom; COGNOM, Nom. *Títol de la monografia: Subtítol de la monografia.*  
Traducció de Nom Cognom. Número d'edició. Lloc de publicació: Editorial, any.  
Nombre de volums. Nombre de pàgines. [Informació addicional]

CERVANTES, Miguel de. *L'enginyós cavaller Don Quixot de la Manxa.*  
Traducció de Josep Maria Casayas. Palma, 2005. 3 v. 1.628 p.

### **1.2. Parts de monografies**

COGNOM, Nom; COGNOM, Nom. «Títol de la part de la monografia». A: COGNOM,  
Nom. *Títol de la monografia: Subtítol de la monografia.* Número del volum: *Títol del  
volum.* Traducció de Nom Cognom. Número d'edició. Lloc de publicació: Editorial,  
any, p. 000-000. [Informació addicional]

RODOREDA, Mercè. «Estils». A: DALMAU, Delfí. *Polèmica.*  
Barcelona: Clarisme, 1934, p. 5-86.

### **1.3. Publicacions periòdiques**

*Títol de la Publicació Periòdica* [Lloc d'edició: Editorial], número de l'exemplar (dia mes any): *Títol de l'exemplar*.

*La Renaixença: Revista Catalana de Literatura, Ciències i Arts* [Barcelona: La Renaixensa], núm. 1 (1 febrer 1871).

#### 1.4. Parts de publicacions periòdiques

COGNOM, Nom; COGNOM, Nom. «Títol de la part de la publicació periòdica». Traducció de Nom Cognom. *Títol de la Publicació Periòdica* [Lloc d'edició: Editorial], número del volum, número de l'exemplar (dia mes any), p. 000-000.

VIDAL DE VALENCIANO, Cayetano. «De los consells que doná Don Quixot á Sanxu Panza avans que anás á governar la illa, ab altres coses ben considerades». *La Renaixença* [Barcelona: La Renaixensa], vol. III, núm. 7 (1873), p. 106-107.

#### 1.5. Recursos electrònics sencers

COGNOM, Nom; COGNOM, Nom. *Títol del recurs: Subtítol del recurs* [en línia]. Número d'edició o de versió. Lloc de publicació: Editor, dia mes any. <localització> [Consulta: dia mes any].

*Gran diccionari de la llengua catalana* [en línia]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1997. <<http://www.grec.cat/home/cel/dicc.htm>> [Consulta: 18 juny 2007].

#### 1.6. Parts de recursos electrònics

COGNOM, Nom; COGNOM, Nom. «Títol de la pàgina web». A: COGNOM, Nom. *Títol del recurs: Subtítol del recurs* [en línia]. Número d'edició o de versió. Lloc de publicació: Editor, dia mes any. <localització> [Consulta: dia mes any].

«Criteris d'utilització de la cursiva, les cometes i la negreta». A: *Llibre d'estil de la Universitat Pompeu Fabra* [en línia]. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 21 gener 2005. <<http://www.upf.edu/grec/gl/libestil/index.htm>> [Consulta: 18 juny 2007].

#### 1.7. Peu de les ressenyes

Nom Cognom, *Títol*, lloc d'edició, editorial, any

Budapest, Európa Könyvkiadó, 2001

- El text ha de fer caixa per la dreta.

- La informació se separa amb comes, excepte la data de les publicacions periòdiques (que es col·loca entre parèntesis). No posem punt al final.
- El nom i el cognom no s'inverteixen.
- Si no hi cap sencera tota la informació, reservem la primera línia per al nom de l'autor i el títol.
- Si la ressenya pertany a una publicació periòdica, ho indiquem així:

Nom Cognom, «Títol de la part de la publicació periòdica», *Títol de la Publicació Periòdica* (dia mes any), p. 000-000

Xulio Ricardo Trigo, «L'entusiasme de la novel·la», *El Temps* (8 juliol 1996)

## 2. ALTRES CRITERIS

### 2.1. Qüestions d'ordre

- Ordenem les obres per ordre alfabètic segons el nom de l'autor.
- Si les obres són del mateix autor, les ordenem cronològicament.
- En el cas de les traduccions, ordenem les obres alfabèticament segons la llengua d'arribada.
- Si el català apareix en una llista de llengües, les obres d'aquesta llengua van al principi de la llista.
- Si ens cal introduir el número d'ISBN, ho fem després del nombre de pàgines i separades d'aquestes amb un punt.

### 2.2. Qüestions de tipografia

- Posem la informació addicional entre claudàtors, amb majúscula inicial i sense punt al final.

[Edició bilingüe]

- Deixem un espai entre les inicials d'un nom abreujat.

J. V. Foix

- Si hi ha dues entitats editores, les introduïm de la manera següent:

Barcelona: Edicions, 62; Tarragona: Empúries, 2004.

- Per indicar l'any de la primera edició d'una obra, el posem entre claudàtors després del títol de l'obra.

*Carn d'olla* [1978]. Barcelona: Proa, 1999.

### 2.3. Qüestions de contingut

- Ometem la paraula *edicions* o *editorial* (excepte en aquells casos en què aquesta paraula formi part intrínseca del nom de l'entitat editora, com ara *Edicions 62* o *Alianza Editorial*).

Barcelona: La Magrana.

- Escrivim el lloc de publicació en català.

RODOREDA, Mercè. *La piazza del Diamante*. Traducció d'Anna Maria Saludes i Amat. Torí: Bollati Boringhieri, 1990.

- Quan cal introduir més informació a banda de la de l'autor, ho fem després del títol de l'obra i entre punts, i per aquest ordre:

Traducció de Nom Cognom. Edició a cura de Nom Cognom. Pròleg de Nom Cognom.

- Si ens cal especificar el tipus d'autoria d'una obra, l'indiquem entre claudàtors després del nom (si n'hi ha més d'un, el col·loquem després de l'últim nom), i amb les abreviatures següents:

[ed.]	editor/a
[comp.]	compilador/a
[coord.]	coordinador/a

- Si l'autor d'una llista d'obres és sempre el mateix, podem ometre'n el nom en cada entrada (sempre que aquest nom s'especifiqui en el títol de la llista o es pugui deduir pel context, és clar).

#### ***La plaça del Diamant* en altres llengües**

##### **Espanyol**

- *La Plaza del Diamante*. Traducció d'Enrique Sordo. Barcelona: EDHASA, 1965.
- *La Plaza del Diamante*. Edició il·lustrada. Traducció de Secundí Suñé i Joaquim Dols. Barcelona: HMB, 1982.
- En una llista d'obres publicades d'un autor que no siguin referències bibliogràfiques en si, podem posar només el títol de l'obra i l'any (sense oblidar-nos del punt al final):
  - *Trommeln in der Nacht* (1919).
  - *Die Hochzeit* (1919).
  - *Der Bettler, oder der tote Hund* (1919).

- En el cas dels premis, els escrivim de la manera següent:

Premi Joan Santamaria (1971).

## 2.4. Abreviatures

v. / Vol.	volum / volums (2 v. / Vol. II)
cap.	capítol
p.	pàgina / pàgines
<i>et al.</i>	‘i altres’
ed.	edició
núm.	número
s. n.	sense nom de l’editorial (es pot ometre perquè la seva absència es pot deduir; en canvi podem escriure <i>Barcelona, 1918</i> )
s. ll. pot deduir)	sense lloc de l’edició (es pot ometre perquè la seva absència es pot deduir)
cop.	copyright
DL	dipòsit legal

## 2.5. Qüestions en relació amb altres llengües

- En una referència d’una traducció d’una obra catalana, podem posar el títol original entre claudàtors i en cursiva.

*Diamantearen Plaza* [La plaça del Diamant]

- En obres bilingües, escrivim el títol en les dues llengües i els separem amb un signe d’igual.

*Five poets = Cinc poetes*

- Si existeixen traduccions de l’obra en qüestió que encara s’estan elaborant, ho especifiquem al final amb una nota.

*Tirant lo Blanc* s’està traduint també a l’italià (per Giuseppe Grilli) i al japonès (per Ko Tazawa, amb un ajut de l’Institut Ramon Llull).

Els criteris d’edició han estat elaborats per Aina Domènec Vilaregut, becària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb assessorament de Josep Maria Mestres.

(juliol de 2007)